

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文

（略称）ガーナとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十八年十一月二十八日 アクラで
平成 十八年十一月二十八日 効力発生
平成 十八年十二月 十一日 告示

（外務省告示第六六〇号）

目 次

日本側書簡……………	二九七
1 債務救済措置の対象……………	二九七
2 債務の免除……………	二九八
3 ガーナ政府のとり措……………	二九八
4 原契約の継続……………	二九八
5 協議……………	二九八
ガーナ側書簡……………	三〇〇

日本側書簡

(債務救済措置 (債務免除方式) に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、重債務貧困国の適格な商業債務の百パーセント免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により二千年七月二十一日に沖縄で発出された声明、ガーナ共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際開発協会及び国際通貨基金により二千年七月十三日になされた承認並びに二千年七月二十二日にバリで開催されたガーナ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とガーナ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に關し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 (i) この取極は、一方においてガーナ共和国政府、その公の機関又はガーナ共和国の居住者である関係債権者とは他方において日本国の居住者である関係債権者との間で千九百九十九年六月二十日より前に締結された契約に基づきガーナ共和国政府が保証していた次の商業上の債務の元本、利子及び遅延利子であつて、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもの(以下「債務」という。)の総額に適用される。

- (i) 二千年六月一日現在で償還されていないすべての元本
- (ii) 二千年五月三十一日以前に生じた未払のすべての利子及び遅延利子

ガーナとの債務救済措置 (債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Accra, November 28, 2006

Excellency,

With reference to the statement issued at Okinawa on July 21, 2000 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding one hundred per cent cancellation of eligible commercial debts of the Heavily Indebted Poor Countries, to the approval given by the International Development Association and the International Monetary Fund on July 13, 2004 that the Republic of Ghana has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative and to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ghana that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ghana and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on July 22, 2004, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangement:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the following principal, interest and late interest of the commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted before June 20, 1999 between the Government of the Republic of Ghana, its public sectors or other debtors concerned resident in the Republic of Ghana on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as "the debts"):

- (1) all the principal outstanding as of June 1, 2004;
- (1.1) all the interest and the late interest having accrued on or before May 31, 2004 and not paid.

ガーナとの債務救済措置（債務免除方式）取極

二九八

(2) (i)及び(ii)に規定する債務の総額は、二億七千四百万二千六百八十六円（二七四、〇〇二、六八六円）と見積もられる。

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びガーナ共和国政府の関係当局間の同意により修正することとなる。

2 1 (i)及び(ii)に規定する債務は、この取極の発効をもって免除されることになる。二千年六月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

3 ガーナ共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ガーナ共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

4 関係する契約の条件のうちこの取極において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間個別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることとが確認される。

5 両政府は、この取極から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の取極をガーナ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことを提案する光榮を有します。

(2) The total amount of the debts referred to in (i) and (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred and seventy-four million two thousand six hundred and eighty-six yen (#274,002,686).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Republic of Ghana.

2. The debts referred to in (i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1. will be cancelled upon the date of entry into force of the present arrangement. No interest will be charged on the debts between June 1, 2004 and the day preceding the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive.

3. The Government of the Republic of Ghana shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and to foster economic and social development of the Republic of Ghana, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

4. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not mentioned in the present arrangement will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Ghana the foregoing arrangement, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

債務の免

ガーナ政
府のとり
措

原契約の
継続

協
議

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年十一月二十八日にアクラで

在ガーナ共和国

日本国臨時代理大使

中村 温

ガーナ共和国

外務・地域協力・NEPAD大臣

ナナ・アドゥ・ダンクワ・アクフォ＝アドゥ閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yutaka Nakamura
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Republic of Ghana

Hon. Nana Addo Dankwa Akufo-Addo, MP
Minister for Foreign Affairs,
Regional Cooperation and NEPAD
of the Republic of Ghana

ガーナとの債務救済措置（債務免除方式）取極

1100

（ガーナ側書簡）

ガーナ側
書簡

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、前記の取極をガーナ共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするべく同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千六年十一月二十八日にアクラで

ガーナ共和国

外務・地域協力・NEPAD大臣

ナナ・アドゥ・ダンクワ・アクフオリアドゥ

在ガーナ共和国

日本国臨時代理大使 中村温殿

（Ghanaian Note）

Accra, November 28, 2006

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"（Japanese Note）"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ghana the foregoing arrangement and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Nana Addo Dankwa Akufo-Addo, MP
Minister for Foreign Affairs,
Regional Cooperation and NEPAD
of the Republic of Ghana

Mr. Yutaka Nakamura
Chargé d'Affaires, a.i.
of Japan to the Republic
of Ghana

(参考)

この取極は、ガーナの関係債務者の日本国の関係債権者に対するすべての商業上の債務（日本国政府が保険を引き受けたもの）を免除することについての両政府の了解を確認したものである。